

VII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología
XXII Jornadas de Investigación XI Encuentro de Investigadores en Psicología del
MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos
Aires, 2015.

Problemas de procesamiento de relaciones contrastivas en la lectura de textos académicos escritos en inglés.

González, María Susana, Insirillo, Patricia, Nerguizian, Alicia,
Otero, Ana María, Adem, Adriana y Gandolfo, Mónica.

Cita:

González, María Susana, Insirillo, Patricia, Nerguizian, Alicia, Otero, Ana
María, Adem, Adriana y Gandolfo, Mónica (2015). *Problemas de
procesamiento de relaciones contrastivas en la lectura de textos
académicos escritos en inglés. VII Congreso Internacional de
Investigación y Práctica Profesional en Psicología XXII Jornadas de
Investigación XI Encuentro de Investigadores en Psicología del
MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires,
Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-015/448>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/epma/S2F>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso
abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su
producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:
<https://www.aacademica.org>.*

PROBLEMAS DE PROCESAMIENTO DE RELACIONES CONTRASTIVAS EN LA LECTURA DE TEXTOS ACADÉMICOS ESCRITOS EN INGLÉS

González, María Susana; Insirillo, Patricia; Nerguizian, Alicia; Otero, Ana María; Adem, Adriana; Gandolfo, Mónica
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Argentina

RESUMEN

Este trabajo forma parte del proyecto UBACyT “Modelo de lecto-comprensión de textos académicos escritos en inglés: relaciones contrastivas y consecutivas - heteroglosia” que pertenece a la Programación Científica 2012 - 2015, cuyo objetivo general es profundizar la definición y análisis del proceso de lectura de textos académicos en inglés pertenecientes al campo de las humanidades por parte de los alumnos de nuestra Facultad con bajo umbral de conocimiento del inglés, a partir del entrenamiento en el uso de estrategias de lectura que atiendan a las especificidades de nuestros alumnos y a las de los textos a los que deban acceder en sus estudios de grado y/o posgrado. El presente trabajo se centrará en las dificultades del microprocesamiento de fragmentos con cláusulas contrastivas introducidas por una conjunción y que incluyen negación sintáctica o léxica para así poder determinar la contribución de estas a la detección y comprensión de las proposiciones contrastadas. Los resultados indican que la presencia explícita de cualquiera de estas dos formas de negación, facilita la comprensión del contraste expresado.

Palabras clave

Textos académicos, Microprocesamiento, Relaciones contrastivas, Recursos lingüísticos

ABSTRACT

PROCESSING PROBLEMS OF CONTRASTIVE RELATIONS DURING THE READING PROCESS OF ACADEMIC TEXTS WRITTEN IN ENGLISH
This work belongs to the project “Reading Comprehension Model of Academic Texts Written in English: relations indicating contrast and consequence - heteroglosia” that belongs to the Scientific Program 2012-2015, whose general objective is to define and analyze the reading process of academic texts from the field of humanities and written in English. The readers are undergraduate students from the School of Philosophy and Letters who have a low threshold level of knowledge of the English language and who are trained in the use of reading strategies to approach this text type. This work will focus on the microprocessing difficulties of fragments with contrastive clauses introduced by a conjunction and which include syntactic and lexical negation to determine the contribution of these linguistic resources to the comprehension of the contrasted clauses and the relation between them. Results indicate that the presence of any of both resources to indicate negation facilitates the comprehension of the contrastive relation.

Key words

Academic texts, Microprocessing, Contrastive relations, Linguistic resources

Este trabajo forma parte del proyecto UBACyT “Modelo de lecto-comprensión de textos académicos escritos en inglés: relaciones contrastivas y consecutivas - heteroglosia” que pertenece a la Programación Científica 2012-2015. El objetivo general es profundizar la definición y análisis del proceso de lectura de textos académicos escritos en inglés pertenecientes al campo de las humanidades y continuar con la construcción de un modelo de lectura teórico práctico que considera a un tipo de lector especial: estudiantes universitarios de grado de la Facultad de Filosofía y Letras cuya lengua materna es el español y con un conocimiento elemental o pre-intermedio de la lengua inglesa.

Debido al bajo umbral de conocimientos de la lengua meta y a la necesidad de lograr que estos estudiantes se conviertan en lectores autónomos después de una instrucción que dura tres cuatrimestres, se intenta que gradualmente adquieran estrategias de lectura para romper con la lectura lineal y acceder a los conceptos nucleares luego de haber aplicado criterios de selección y jerarquización (Spath Hirschmann, 2000). En esta propuesta se destaca la importancia de la anticipación porque en esta etapa, el lector con experiencia construye cadenas semánticas de cohesión estableciendo conexiones entre sus conocimientos previos y la información explícita en el texto para poder construir redes semánticas de conexiones intratextuales. En un segundo momento se verifican las hipótesis iniciales al realizar una lectura más específica del texto, se establecen relaciones y jerarquías entre ideas y subideas hasta lograr la reconstrucción personal de lo leído o construcción de un texto paralelo.

La necesidad de la construcción de un modelo de estas características surge del hecho de que los modelos de lectura en inglés como segunda lengua existentes en la literatura consideran a un lector que corresponde a los niveles B1 y B2 según lo estipulado por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La mayoría de los estudiantes de grado de la Facultad de Filosofía y Letras que cursan en forma regular Comprensión Lectora en Inglés no corresponden a estos grupos.

Los marcos teóricos utilizados para abordar la problemática de la comprensión lectora en lengua extranjera son variados debido a la complejidad del objeto de estudio. Partimos de la idea de lectura como proceso interactivo entre el lector, el texto y el escritor durante el cual se construyen significados, se desarrollan estrategias, se adquieren conocimientos y se profundiza la reflexión metacognitiva sobre este proceso (Alderson, 2000; Grabe & Stoller, 2002; Grabe, 2009). Además, acordamos con la distinción que realiza el psicólogo Walter Kintsch (1998) en lo que respecta a la distinción de niveles de comprensión de un texto escrito: estructura superficial del texto, la base del texto (micro y macroestructura) y el modelo de situación. Estos niveles no son considerados como estratos aislados

sino que están en constante interrelación mientras se construyen significados durante la lectura.

Siguiendo a Bernhardt (1991, 2005, 2011) consideramos que en el proceso de lectura en lengua extranjera existen una serie de variables relacionadas con la interacción entre el lector y el texto: 1) los conocimientos del código del texto escrito; 2) el conocimiento de mundo/cultura; 3) las características discursivas del texto; 4) el nivel de competencia lectora en lengua materna; 5) el interés; 6) la capacidad cognitiva de acuerdo con su desarrollo madurativo y 7) los procesos compensatorios en los cuales los conocimientos previos ayudan o reemplazan a otras fuentes.

Para abordar el análisis del texto adoptamos como marco la perspectiva del análisis lingüístico propuesto por la Lingüística Sistemico Funcional que ofrece herramientas para abordar el estudio de la construcción de significados en textos académicos y su efecto en el proceso de lectura. El lenguaje es visto como un sistema semiótico complejo con diferentes niveles de significados expresados a través de formas que constituyen una red de sistemas. Este marco teórico propone el estudio de las interrelaciones entre los aspectos textuales, interpersonales y experienciales a nivel léxico-gramatical para remontarnos al nivel semántico-discursivo o realizar el camino inverso. La metafunción ideacional comprende el aspecto experiencial y el lógico, la metafunción interpersonal se refiere a las elecciones que realiza el hablante/escritor para construir los grados de polaridad. Finalmente, la metafunción textual se relaciona la organización del flujo del discurso y la creación de cohesión y continuidad (Halliday 1994: 33- 36; Halliday y Mathiessen, 2004: 24-31).

En este trabajo, nos vamos a concentrar en el nivel de los significados textuales y, específicamente, en las dificultades que se producen durante el microprocesamiento de fragmentos que poseen cláusulas contrastivas.

Hipótesis de investigación

Nuestra hipótesis sostenía que en el nivel de los significados textuales, el uso de la negación sintáctica o de unidades léxicas negativas en las cláusulas en las que se utilizan conectores adversativos ofrece pistas al lector que facilitan la detección de la relación contrastiva y la comprensión del contraste que se quiere presentar. Es necesario aclarar que aunque los conectores no son los únicos elementos que permiten comprender una relación contrastiva, su

detección, en textos argumentativos, es una herramienta importante para los estudiantes con conocimientos básicos de la lengua meta puesto que les permite anticipar la existencia de esta relación aunque no conozcan todos los elementos léxicogramaticales presentes en las cláusulas.

Administración de instrumentos

Para verificar nuestra hipótesis se realizó una prueba de reconocimiento del significado de conectores adversativos fuera de contexto con el objetivo de determinar en qué momento del proceso de adquisición se encontraban los estudiantes. Se seleccionaron dos párrafos uno con una conjunción reconocida por la mayoría de los estudiantes (*however*) y otro con una conjunción poco reconocida (*nevertheless*). Estos párrafos se manipularon para obtener tres grupos de textos: dos con negación sintáctica, dos con negación léxica y dos sin ningún tipo de negación. En todos los casos se conservó el conector adversativo. (Anexo 1)

Se trabajó con seis grupos intactos de estudiantes de grado de los cursos regulares de Nivel Medio de Lectocomprensión en inglés. Cada grupo recibió dos fragmentos uno con la conjunción *however* y otro con *nevertheless*, completaron un cuestionario que incluía dos preguntas abiertas y una de selección múltiple para evaluar la comprensión proposicional de las cláusulas contrastivas, el reconocimiento de la relación entre ambas y los elementos lingüísticos que facilitaban el reconocimiento de la relación contrastiva. El instrumento utilizado fue el siguiente:

a) ¿Qué idea/s sobre la ciencia aparece/n en el fragmento? Enumérelas y realice una paráfrasis de cada una.

b) Parafrasee el fragmento

c) ¿Qué tipo de relación se establece entre esas ideas? Marque con una cruz la que corresponda.

Adición

Causa

Consecuencia

Contraste/adversativo

En las tablas siguientes se volcaron los resultados de la comprensión de las dos ideas y el uso de una conjunción correcta o construcción equivalente en español.

Tabla 1: Resultado del análisis del fragmento con el conector *however*

Texto	Total	Comprensión				Conjunción o construcción equivalente		Relación adversativa	
		2 ideas		Ninguna					
Neg. sintáctica	46	22	47.83%	16	34.78%	40	86.95%	37	80.43%
Neg léxica	41	15	36.59%	11	26.83%	29	70.73%	37	90.24%
Sin marca	43	10	23.26%	11	25.58%	26	65.12%	31	72.09%

Tabla 2: Resultado del análisis del fragmento con el conector *nevertheless*

Texto	Total	Comprensión				Conjunción o construcción equivalente		Relación adversativa	
		2 ideas		Ninguna					
Neg. sintáctica	21	17	80.95%	0	0%	17	81.74%	37	80.43%
Neg léxica	42	38	90.47%	1	2.38%	36	85.71%	37	90.24%
Sin marca	43	37	88.10%	4	8.30%	35	83.06%	31	72.09%

El subgrupo que trabajó con el fragmento con *however* que incluía una negación sintáctica obtuvo mejores resultados en la comprensión de las dos ideas (47.83%) y en la selección de la conjunción correcta o su equivalente para establecer el nexo entre ambas como por ejemplo la frase *en otro sentido* (86.95%). El subgrupo que trabajó con el texto sin marca obtuvo los porcentajes más bajos de comprensión de las dos ideas (23.26%) y de la selección de un nexo adecuado entre ambas (65.12%) En los tres grupos se observaron porcentajes elevados de reconocimiento de la relación adversativa y cuando seleccionaron una relación incorrecta, la de consecuencia fue la más seleccionada especialmente en el grupo que trabajó con el fragmento sin marca (16.28%).

En el subgrupo de estudiantes que trabajó el texto con la conjunción *nevertheless*, la negación léxica impactó favorablemente en la comprensión de las dos ideas (90.47%) y en la elección de un nexo adecuado (85.71%). Los tres grupos lograron elevados porcentajes en la comprensión de las dos ideas y en la selección de un nexo adecuado. Se observan más bajos porcentajes de comprensión de las dos ideas en la paráfrasis del fragmento con la conjunción *however*, probablemente debido a las dificultades que los estudiantes tuvieron con el falso cognado *libraries*(bibliotecas) a pesar de ser una forma frecuentemente focalizada en las clases. En las siguientes tablas discriminamos los recursos seleccionados por los estudiantes para mostrar la relación entre las dos ideas.

Tabla 3: Resultado del análisis de nexos seleccionados en el fragmento con *however*.

Texto	Total	Conjunción / construcción equivalente		Puntuación		Conjunción incorrecta		Omisión de nexo	
Neg.sintáctica	46	40	86.95%	1	2.17%	1	2.17%	4	8.70%
Neg léxica	41	29	70.73%	2	4.88%	1	2.44%	9	19.51%
Sin marca	43	26	65.12%	4	9.30%	1	2.33%	8	18.60%

El subgrupo que trabajó con la negación sintáctica exhibió porcentajes bajos de ausencia de nexo (8.70%), de uso de un signo de puntuación en lugar del nexo (2.17%) y de uso de conjunción incorrecta (2.17%). Los subgrupos que trabajaron con negación léxica y sin marca de negación obtuvieron porcentajes más elevados de

ausencia de nexo contrastivo entre las dos ideas 19.51% en el subgrupo de negación léxica y 18.60% en el subgrupo sin negación. En los tres grupos, los porcentajes de uso de conjunción incorrecta fueron bajos.

Tabla 4: Resultado del análisis de nexos seleccionados en el fragmento con *nevertheless*.

Texto	Total	Conjunción/ construcción equivalente		Puntuación		Conjunción incorrecta		Omisión de nexo	
Neg.sintáctica	21	17	81.74%	0	0%	1	4.76%	3	14.29%
Neg léxica	42	36	85.71%	3	7.14%	2	4.76%	1	2.38%
Sin marca	43	26	78.41%	2	4.65%	2	4.65%	2	4.65%

En todos los subgrupos que trabajaron con la conjunción *nevertheless* se observan porcentajes altos de selección correcta de conjunción o construcción equivalente. Como esta conjunción no había sido adquirida por la mayoría de los estudiantes, en este grupo se observa que se recurre con más frecuencia a la paráfrasis de la conexión en lugar de seleccionar una conjunción en español: 19.84% en el grupo que trabajó con negación sintáctica, 4.76% en el que trabajó con negación léxica y 11.63% en el que trabajó con el texto sin marca. En los subgrupos que trabajaron con negación léxica o sin marca de negación se observan menores porcentajes de omisión de nexo y los porcentajes de selección de conjunción incorrecta son semejantes en los tres subgrupos.

En todos los grupos, se observa una gran diferencia entre los porcentajes de reconocimiento de las conjunciones como facilitadoras y los de reconocimiento de palabras claves que permitieran establecer los contrastes.

Interrelación de variables

Como los grupos de los cursos regulares son heterogéneos, en todos los casos se controlaron las variables conocimientos de inglés, experiencia universitaria y comprensión lectora en lengua materna

por medio de una prueba de nivel para la primera, una encuesta para la segunda y un protocolo retrospectivo de realización inmediata para la tercera.

La variable independiente *experiencia universitaria* no influyó en los resultados. En relación con la variable *experiencia lectora en lengua materna*, los lectores más experimentados obtuvieron mejores resultados en la comprensión de las dos ideas y en la provisión de un nexo adecuado cuando el texto no ofrece pistas lingüísticas evidentes probablemente porque logran realizar más y mejores inferencias.

Conclusión

En análisis de los datos permitió corroborar que la negación sintáctica y la léxica resultaron elementos facilitadores para la comprensión de las ideas presentes en las cláusulas y la detección de la relación contrastiva. Se observó también que los estudiantes que desconocían la conjunción *nevertheless* recurrieron al uso de paráfrasis libres, metáfora lógica o la negación sintáctica para proveer un equivalente en español de la conjunción.

Es interesante destacar que solamente un porcentaje bajo de estudiantes logró reconocer las palabras claves en las cláusulas que permiten establecer relaciones de contraste mientras que la mayo-

ría reconoce a las conjunciones como elementos facilitadores. En lo relacionado con la interacción de variables observamos la importancia de la interferencia de un falso cognado (*libraries*) y la influencia de la experiencia lectora en lengua materna cuando el texto no ofrece pistas lingüísticas facilitadoras. Por último, y como implicancia pedagógica del presente trabajo, podemos decir que es necesario resaltar la importancia de la detección de palabras claves presentes en cada una de las cláusulas de una oración contrastiva para que el alumno tome conciencia de las pistas que el texto ofrece para descubrir la relación de contraste existente además de los conectores propiamente dichos.

Anexo 1

Sin marca

In the physical sciences, as a rule, theories are based on laws; for example, the laws of motion led to the theory of gravitation. **Nevertheless**, in evolutionary biology theories are largely based on concepts such as competition, female choice, selection, succession and dominance.

The issue for African libraries is whether electronic journals are going to be less expensive as compared to print subscriptions in the long-term. **However**, the trend shows that publishers are hoping to make massive profits and that the difference in the price of electronic and print subscriptions is still open.

Negación sintáctica

In the physical sciences, as a rule, theories are based on laws; for example, the laws of motion led to the theory of gravitation. **Nevertheless**, in evolutionary biology theories **are not based** on laws but on concepts such as competition, female choice, selection, succession and dominance.

The issue for African libraries is whether electronic journals are going to be less expensive as compared to print subscriptions in the long-term. **However**, the trend shows that publishers are hoping to make massive profits and **there is no sign** yet that electronic subscriptions are going to be cheaper.

Negación léxica

In the physical sciences, as a rule, theories are based on laws; for example, the laws of motion led to the theory of gravitation. **Nevertheless**, in evolutionary biology theories are **rarely** based on laws; they are largely based on concepts such as competition, female choice, selection, succession and dominance.

The issue for African libraries is whether electronic journals are going to be less expensive as compared to print subscriptions in the long-term. **However**, the trend shows that publishers are hoping to make massive profits and there is **lack** of evidence yet that electronic subscriptions are going to be cheaper.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alderson, J. (2000). *Assessing Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bernhardt, E. (1991). *Reading Development in a Second Language: Theoretical, Empirical and Classroom Perspectives*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Bernhardt, E. (2005) Progress and Procrastination in Second Language Reading. *Annual Review of Applied Linguistics*, pp. 133-150.
- Bernhardt, E. (2011) *Understanding Advanced Second-Language Reading*. New York: Routledge.
- Grabe, W. (2009). *Reading in a Second Language. Moving from Theory to Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grabe, W. (2009). *Reading in a Second Language. Moving from Theory to Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grabe, W. & Stoller, F. (2002). *Teaching and Researching Reading*. England: Pearson Education Ltd.
- Halliday, M. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Second edition. Great Britain: Arnold, Great Britain.
- Halliday, M.; Matthiessen, C. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Third edition. Great Britain: Arnold.
- Kintsch, W. (1998). *Comprehension: a Paradigm for Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spath Hirschmann, Sue A. (2000): "Modelo de adquisición de una lengua extranjera a través de las competencias receptivas". En *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Mar del Plata, Argentina